

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O vita de Iehsu, specchio de veretate > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
O Vita de (ihesu). specchio de ue(re)tate. omia deformetate. e(n)q(ue)lla luce uede(re).	
O vita de Iehsu,	specchio de veretate!
O mia deformetate	en quella luce vedere!
II	
Pa(r)iame esse(re) couelle. couelle me tinia. loppinio (ne) cauia. faciamе esser iocu(n)do. gua(r)da(n)do e(n)quello specchio: la luce ke nescia. mustro lauita mia. ke iacia nel profu(n)do. ue(n)ne pi anto abu(n)do. uede(n)do esmesu(r)ança. q(uan)ta la destança. fra lessere el uedere.	
Pariame essere covelle,	covelle me tinia,
l'oppinione c?avia	faciamе esser iocundo;
guardand en quello specchio	la luce ke n?escia,
mostro la vita mia	ka iacia nel profundo;
venne pianto abundo,	vedendo esmesurança,
quanta la destança	fra l?essere el vedere.
III	
Gua(r)da(n)do enq(ue)llo specchio. uidde la mia essença. era sença falle(n)ça. pina de fedetate. uiddece la mia fede. e(r)a mia di fide(n)ça. sp(er)ança. presume(n)ça. pina de vanetate. vidde mia ca(r)itate. amor (con)taminato. po calui fui specchiato. tucto me fe sto(r)di(r)e.	
Guardando en quello specchio,	vidde la mia essença;
era, sença fallença,	pina de fedetate;
viddece la mia fede,	era mia difidença;
sperança, presumença	pina de vanetate;
vidde mia caritate,	amor contaminato;
po c?à lui fui specchiato,	tucto me fo stordire!
IV	
Gua(r)da(n)do enq(ue)llo specchio. mia iustitia appare. euno de uastare. de u(ir)tute (et)bo(n)tade. lono(r) de dio ofu(r)ato. lo i(n)noce(n)te da(n)pnare.lo mal factore saluare. (et)da(r)gle libe(r)tate. ofalça iniquitate. amar me malf(a)c(t)ore. (et)de sottra(re) lamore. ad quel kio dibe fare.	
Guardando en quello specchio,	mia iustitia appare
e uno devastare	de virtute et bontade.
L?onor de Dio o furato,	lo innocente danpnare,
lo malfactore salvare	et dargle libertate.
O falça iniquitate,	amar me malfactore
et de sottrare l?amore	ad quel k?io dibe fare!

V	
Guar da(n)do e(n)quello specchio. uidde lamia prude(n)ça. e(r)a una e(n)sipie(n)tia duno a(n)imale bruto: la legge del signore. nonadue e(n)reuere(n)ça. pusi lamia e(n)te(n)de(n)ça. almu(n)do co ueduto. ora q(ue) so uenuto. ho(mo) r(ati)onale. de fa(r)me bestiale. (et)peio ne po dire.	
Guardando en quello specchio, era una ensipientia la legge del Signore pusi la mia entençça or a que so venuto? de farme bestiale	vidde la mia prudença; d?uno animale bruto; non adve en reverença, al mundo c?o veduto; Homo rationale, et peio ne pò dire!
VI	
Guarda(n)do e(n)q(ue)llo specchio. uidde mia te(m)pe(r)ança. era una lasciu(a)nça. effrenata se(n)ça freno. gle moti della me(n)te. no(n) rexi en mode(r)ança. locor p(en)se ba lda(n)ça. uole(re) le cose e(n)pino. cop(er)sese u(n) ma(n)tino. falsa descreto(n)e. so(n) me(r)se laraione. ad ki fo data ad s(er)uire.	
Guardando en quello specchio, era una lascivança gle moti della mente lo cor pense baldança copersese un mantino, sonmerse la raione,	vidde mia temperança; effrenata sença freno; non rexi en modernança, volere le cose en pino; falsa descretonne, ad ki fo data ad servire.
VII	
Gua(r)da(n)do e(n)q(ue)llo specchio. uidde la mia forteça. pa(r)me una macteça de uole(r)ne parlare. ke nolghe trouo nome. adq(ue)lla debele(n)ça. ta(n)ta e la fieueleça. n(on) so u(n)de me fare. reducome adplorare. e(n)mal no(n) conosciuto. u(ir)tute nel pa(r)uto. (et)uitia latere.	
Guardando en quello specchio, parme una macteça ke nol gle trovo nome tanta è la fievelença, Reducome ad plorare virtute nel paruto	vidde la mia forteça; de volerne parlare, ad quella debelença; non so unde me fare. en mal non conosciuto, et vitia latere.
VIII	
Ofalse oppinio(n)e. como p(ro)sume uate. lop(er)e maca(n)gnate. de uede(r)le alsignore. e(n)quella luce diui na. poner deformetate. gra(n)de iniquitate. de(n)gna de gran fu(r)o re. pa(r)ta(n)ne da questo e(r)rore. che noghe piace elmio. na(n)te gle sco(n)cia elfio. qua(n)dolce uolglo unire.	
O false oppinione, l?opere macangnate En quella luce divina grande iniquitate partanne da questo errore, ?Nante gle sconcia el fio,	como prosumeuate de vederle al Signore? poner deformetate dengna de gran furore; che no gle piace el mio! quando ?l ce volglo unire.
IX	

Iustitia no(n) po dare. adho(mo) ke uitioso. lo reg(no) glorioso. ke ce se(r)ia spiace(n)te. e(r)go ki no(n) se es força. ad esser uirtuoso. no(n) se(r)a gaudioso. kolla sup(er)na ge(n)te. ke no(n) ua(r)ria me(n)te. buo(n) loco. allonfe(r)nale. (et)ad celestiale. luoco noi po noce(re).	
Iustitia non pò dare lo regno glorioso, ergo ki non se esforça non sarà gaudioso ke non varria niente et ad celestiale	ad homo k?è vitioso ke ce seria spiacente; ad esser virtuoso, ko lla superna gente; buon loco allo ?nfernale luoco no i pò nocere.
X	
Signore aime mustrata. ne(l)lla tua claretate. lamia nichilitate. ke e me(nore) ke nie(n)te. de questo esgua(r)do nasce. esforçata hu(m)ilitate. legata de uiltate. uolglà o(n)non uolglà se(n)te. lumeliata me(n)te. non p(er) uil uilare. ma e uirtuoso amare. ui lar p(er) nobelire.	
Signore, aime mustrata, la mia nichilitate de questo esguardo nasce legata de viltate, L?umeliata mente ma, e virtuoso amare	nella tua claretate, ke è minore ke niente; esforçato humilitate, volglà o nnon volglà sente. non per vil vilare; vilare per nobelire.
XI	
No(n) posso esser renato. se e(n)me no(n) so morto. a(n)ni chilato entucto. (et)less(er) (con)s(er)uare. del nichil glorioso. n(u)llomo gusta elfructo. se dio no(n) fa el (con)ducto. ho(mo) n(on) cia q(ue) fare. oglo(rio)oso stare.en nichil quietato. lo(n)t(e)llecto pusato. (et)lafecto dormire.	
Non posso esser renato, annichilato en tucto, del nichil glorioso se Dio non fa el conducto, O glorioso stare lo ?ntellecto pusato	s?e? en me non so? morto, et l?esser conservare; null?omo gusta el fructo, homo non ci à que fare. en nichil quietato, et l?afecto dormire!
XII	
Ciocco d(e)c(t)o. (et)pe(n)sato. tucto effecia (et) broctura. pe(n)sando nellaltu(r)a. del ui(r)tuoso stato. nel pellago kio ueio. no(n) cie so notatura. faro s(u)bme(r)getura. dello(m) ke a(n)negato. so(m)me(r)so. arenato. en honore de en smisura(n)ça. ue(n)to dellabu(n)datia. dello mio dolçe sire.	
Ciocc?ò decto et pensato pensando nell?altura Nel pellago k?io veio farò submergetura sommerso, arenato vento dell?abundantia	tutto è ffecia et broctura, del virtuoso stato. non cie so notatura, dell?om k?è annegato; en honore de ensmisurança, dello mio dolçe Sire!

- letto 219 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1649>